

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The music is written in a simple, accessible style. A large, stylized illustration of a dragonfly is superimposed over the middle of the score. The dragonfly's body is a vibrant teal color, and its wings are a lighter blue with white spots. The dragonfly is positioned as if it is flying across the staves. The word "INTRODUCTION" is written in a bold, black, sans-serif font across the second system of the score.

INTRODUCTION

Aperçu

Éducation Manitoba a développé ce guide pédagogique afin de fournir aux enseignants de la 4^e à la 8^e année des outils essentiels pour intégrer la musique dans les cours de Français de base en présentant dix chansons folkloriques traditionnelles. Les chansons folkloriques ont été transmises par une tradition orale qui consiste à chanter, à écouter et à répéter. Cette tradition permettra aux élèves non seulement d'apprendre sur la culture française, mais aussi de faire l'apprentissage de la langue seconde.

Clientèle visée

Le présent document est destiné à l'enseignement du Français de base aux élèves de la 4^e à la 8^e année. Il présente toutefois des idées et des stratégies qui peuvent être utiles aux enseignants de tous les cours de Français de base.

Dans les écoles où il y a un spécialiste de musique, l'enseignant de Français de base est encouragé de partager ce document avec lui.

Overview

Manitoba Education, has developed this support document in order to provide Grades 4 to 8 teachers with the essential tools to integrate music into the Basic French classroom by introducing ten traditional folk songs. Folk songs have been passed down through an oral tradition of singing, listening and repeating. This tradition will not only give the students the opportunity to learn about French culture, but also facilitate second language learning.

Target Audience

This document is intended for use in grades 4 to 8 Basic French classrooms. However, the ideas and strategies presented in this document are also a valuable resource for teachers of all Basic French classes.

In schools where there is a music specialist, the Basic French teacher is encouraged to share this document with him.



Contenu

Le guide propose un grand nombre de stratégies, de méthodes, d'activités et de ressources pour faciliter l'intégration de la musique dans les cours de Français de base. Il examine aussi en détail trois chansons folkloriques traditionnelles qui visent des résultats d'apprentissage spécifiques liés aux résultats d'apprentissage du programme d'études de Français de base.

Les activités proposées s'adressent aux enseignants du cours de Français de base, qu'ils possèdent ou non une formation ou une expertise en musique. De plus, les élèves n'ont pas besoin de connaître la musique. Les chansons qui sont enregistrées sur un CD, peuvent être écoutées avec ou sans les paroles (karaoqué).

Le nouveau vocabulaire utilisé dans le guide n'est offert qu'à titre de référence. L'enseignant peut déterminer la meilleure manière de s'en servir pour enseigner la chanson à ses élèves. Il ne s'agit pas d'une liste de vocabulaire que les élèves doivent mémoriser.

Dans les prochaines pages, l'enseignant trouvera :

- ◆ Dix chansons folkloriques
- ◆ Trois plans de leçon selon la méthode pédagogique de la préparation, la réalisation et l'intégration qui facilite la réussite de l'élève
- ◆ Les propos de l'enseignant, en italique, pour servir de point de départ
- ◆ Des suggestions pour l'évaluation
- ◆ Des activités générales pour n'importe quelle chanson
- ◆ Des fiches reproductibles
- ◆ Une liste de sites Web

Tous ces éléments aideront l'enseignant à mieux savoir intégrer la musique dans les cours de Français de base. Ils correspondent aussi aux résultats d'apprentissage de la sensibilisation aux cultures francophones et de l'appréciation des cultures francophones. Il importe enfin de noter que l'on peut emprunter toutes les ressources proposées dans le guide en s'adressant à la Direction des ressources éducatives françaises (DREF) www.dref.mb.ca.

Contents

This document provides a number of strategies, approaches, activities and suggestions of resources to facilitate the integration of music into the Basic French classrooms. It also explores in detail three traditional folk songs with specific learning outcomes linked to the learning outcomes in the Basic French curriculum.

The activities provided in this guide have been designed for Basic French teachers who may or may not have previous musical training or expertise. As well, the students do not need to have any background in music. The songs which are recorded on a CD, can be listened to with or without the words. (Karaoke style)

Any new vocabulary provided in this document should be used as a reference only. The teacher can decide how best to use it in the context of teaching the song to the class. It is not intended to be used as a list of vocabulary that students are asked to memorize.

In the following pages, the teacher will find:

- ◆ Ten folk songs
- ◆ Three lesson plans that follow the teaching methodology of activating, acquiring, applying which facilitate student success
- ◆ Teacher talk in italics which can be used as a starting point (*point de départ*)
- ◆ Suggestions for assessment
- ◆ General activities which can be used with any song
- ◆ Black line masters
- ◆ A list of Websites

The elements mentioned above will support the teacher in developing a deeper understanding of how to integrate music into the Basic French classroom. These elements are linked to the learning outcomes: awareness of Francophone cultures and appreciation of Francophone cultures. It is also important to note that all the resources mentioned in this document are available for loan from the Direction des ressources éducatives françaises (DREF) www.dref.mb.ca.

Intégration de la musique en Français de base

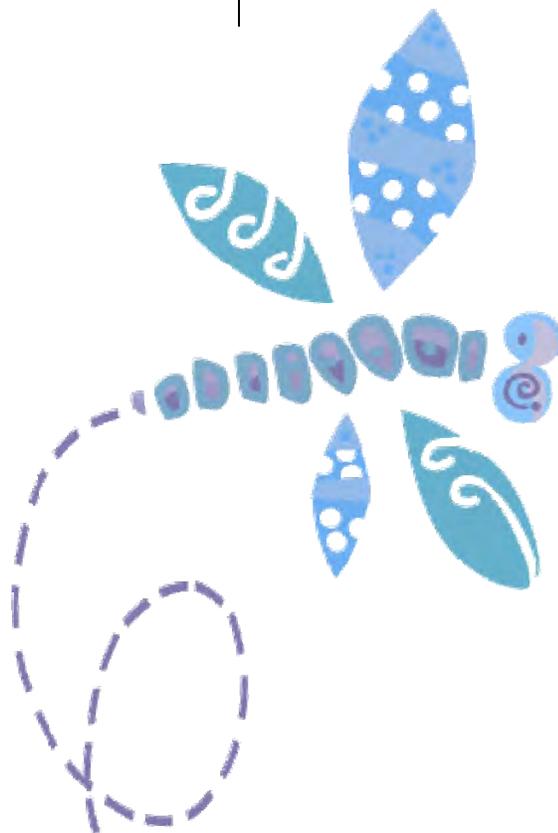
La musique est un langage universel. Elle joue un rôle important dans la vie quotidienne de nos élèves, en particulier dans le domaine de l'acquisition de la langue seconde. La musique suscite l'intérêt de nos élèves et elle enrichit leur vie en leur faisant connaître la culture francophone par l'intermédiaire de la chanson. Les rimes, le rythme et le caractère répétitif des chansons folkloriques peuvent améliorer les compétences langagières – l'écoute, l'expression, la prononciation, la diction et l'intonation – tout en facilitant l'acquisition de vocabulaire. Lorsque les élèves arrivent à maîtriser ces compétences, ils développent leur estime personnelle et ils acquièrent la confiance nécessaire pour s'exprimer.

La musique s'avère aussi un outil pédagogique puissant pour créer, dans la classe, un contexte riche sur les plans culturel et linguistique. Des activités créatives et amusantes adaptées aux multiples formes d'intelligence sont un bon moyen de mieux répondre aux besoins d'apprentissage de tous les élèves.

Integration of Music in the Basic French Classroom

Music is a universal language. It plays an important role in the everyday lives of our students, especially in the world of second language acquisition. Music engages our students' interest and enriches their lives because they experience Francophone culture through song. The rhyme, rhythm and repetition in folk songs can improve language skills in the areas of listening, speaking, pronunciation, diction, intonation, while building vocabulary. Success in these areas develops self-esteem and the confidence needed to express oneself.

Music is also a powerful pedagogical tool that creates a culturally and linguistically rich environment in the classroom. Creative and fun activities that reflect various multiple intelligences are an important vehicle to better meet the learning needs of all students.



Utilisation efficace de la musique en Français de base

Il existe beaucoup de façons stimulantes d'utiliser la musique dans les cours de Français de base. Voici quelques suggestions simples pour débiter :

- Prenez l'habitude de faire écouter de la musique durant les cours de français (p. ex. lorsque les élèves entrent en classe ou quittent la classe, durant les périodes de transition ou à d'autres moments). Cela crée une ambiance propice à l'apprentissage.
- Faites régulièrement apprendre et chanter des chansons.
- Pour favoriser un apprentissage efficace, placez le texte bien en vue à l'aide d'un tableau, d'un rétroprojecteur ou d'un tableau blanc interactif. Cela vous aidera à retenir l'attention des élèves.
- Encouragez la participation collective de la classe pour atténuer l'anxiété des élèves. Ainsi, les plus timides peuvent participer sans être repérés individuellement.
- Si les élèves sont mal à l'aise en chantant, demandez-leur de réciter le texte en suivant le rythme ou de fredonner la mélodie. Variez les façons de réciter – par exemple, voix aiguës puis graves, garçons puis filles ou chantez en solo tandis que les élèves reprennent avec vous le dernier mot de chaque ligne. Vous pouvez aussi demander aux élèves de lire le texte individuellement ou collectivement en utilisant, au hasard, divers tons de voix – p. ex. lent, vite, en colère, triste, heureux ou nerveux.
- Utilisez le CD fourni dans la trousse pour faire écouter la musique. À la fin du CD se trouvent des pièces instrumentales. Les élèves peuvent s'amuser ainsi à jouer au karaoké. Vous pouvez faire jouer le CD et l'arrêter au hasard, puis demander aux élèves de trouver le prochain mot, chacun à tour de rôle ou tous ensemble.

Effective Use of Music in the Basic French Classroom

There are many exciting ways to use music in the Basic French classroom. Here are some simple suggestions on how to get started:

- Establish the routine of listening to music in the French classroom (e.g. as students enter or exit the classroom, during transitions or at other times). This creates an ambiance for learning.
- Include the learning and singing of songs on a regular basis.
- For effective and efficient learning, have text visible on chart paper, overhead or interactive white board. This will help to focus students' attention.
- Encourage whole class participation to reduce student anxiety. Shy students can participate without being heard individually.
- If students are not comfortable singing, have them chant the text in rhythm/hum the melody. Play with ways in which they chant – for example, high/low voices, boys/girls, or only the teacher chants while the students join in for every last word of the line. Or students can speak the text individually or collectively in random voices – i.e. slow, fast, mad, sad, happy, or nervous.
- Use the CD included in this kit to model the music. There are additional tracks at the end of CD which are instrumental only. The students can have fun "karaoke" style. Or play the CD and stop at a random point and ask the students to individually or collectively fill in the next word.

- Racontez l'histoire de la chanson en la mimant ou en présentant des images. Les élèves devraient comprendre l'histoire générale, sans nécessairement savoir le sens exact de chaque mot. (*Au Manitoba, on s'amuse en français 2^e et 3^e années*, 2001, p. 10 [traduction libre])
 - Réviser les chansons lors des leçons subséquentes, car il peut y avoir un laps de temps entre les cours. Pour cette révision, vous pouvez jouer le CD et demander aux élèves de lever la main quand ils entendent un certain mot, des mots qui riment, un temps de verbe, un adjectif, un pronom ou une autre notion grammaticale.
 - Demandez toujours aux élèves de chanter toute la chanson (ou les parties pertinentes) avant de passer aux activités.
 - Écoutez des chansons du même artiste ou groupe francophone ou encore des chansons du même genre musical, p. ex. folklore, opéra, jazz, rap, pop et rock. Demandez aux élèves de dire ce qu'ils préfèrent et pourquoi.
 - Traitez l'intégration de la musique dans les cours de Français de base comme toute autre activité et les élèves suivront.
 - Faites preuve de créativité; les élèves apprendront la langue française et ils connaîtront le succès.
- Tell the story of the song with the help of pictures or mime. Students should understand the overall story, but it is not necessary for them to know the exact meaning of each word. (*Au Manitoba, on s'amuse en français 2^e et 3^e années*, 2001, p. 10)
 - Review songs in subsequent lessons as there may be gaps of time between classes. This review can be achieved by playing the CD and by having the students raise their hands when a certain word is sung; when rhyming words are heard or a verb tense, adjective, pronoun or another part of speech is identified.
 - Always have the students sing the whole song (or relevant parts) before moving to activities.
 - Listen to songs by the same Francophone artist or group or listen to songs of the same genre such as folk, opera, jazz, rap, pop, and rock. Ask students their preferences and why.
 - Treat the integration of music into the Basic French classroom like any other activity and the students will follow.
 - Be creative; the students will learn to use the French language and will feel successful.

Suggestion : Pour connaître d'autres moyens d'utiliser la musique dans la classe, voir le document *À vos marques, prêts, partez!*, 2^e édition (p. 102–106) http://www.caslt.org/resources/survival-kits/index_fr.php.

Suggestion: For more ideas on how to use music in the classroom, see pages 102–106 of the document *À vos marques prêts, partez!*, 2^e édition. http://www.caslt.org/resources/survival-kits/index_en.php

Méthodes d'enseignement d'une chanson

Voici trois méthodes qui décrivent les étapes à suivre pour présenter une nouvelle chanson.

<p style="text-align: center;">RÉPÉTITION</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour enseigner des chansons très simples <p>p. ex. Le petit coupeur de paille</p>	<p style="text-align: center;">ÉCHO</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour enseigner des chansons plus difficiles ou plus longues <p>p. ex. Un Canadien errant</p>	<p style="text-align: center;">PAR CŒUR</p> <ul style="list-style-type: none"> • combine les méthodes de l'écho et de la répétition <p>p. ex. Sur le pont d'Avignon</p>
1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.	1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.	1. Les élèves peuvent écouter la chanson plusieurs fois avant de la chanter.
2. L'enseignant chante toute la chanson ou tout le vers avec ou sans le CD.	2. L'enseignant chante tout le premier vers et le refrain (s'il y a lieu) avec ou sans le CD.	2. L'enseignant chante tout le premier vers et le refrain (s'il y a lieu) avec ou sans le CD.
3. L'enseignant continue à chanter la chanson quelques fois. Les élèves chantent avec lui lorsqu'ils sont prêts.	3. L'enseignant récite chaque ligne du texte en suivant le rythme la première fois.	3. L'enseignant récite chaque ligne du texte en suivant le rythme la première fois.
4. Si les élèves sont incapables de chanter la chanson avec cette méthode, essayez la méthode <i>par cœur</i> expliquée dans la troisième colonne.	4. Les élèves répètent la ligne.	4. Les élèves répètent la ligne.
	5. L'enseignant chante chaque ligne du premier vers.	5. L'enseignant chante chaque ligne du premier vers.
	6. Les élèves répètent.	6. Les élèves répètent.
	7. L'enseignant et les élèves chantent le premier vers plusieurs fois avec le CD avant de continuer.	7. L'enseignant et les élèves chantent le premier vers plusieurs fois avec le CD avant de continuer.
	8. La classe continue à répéter chaque vers, ligne par ligne.	8. La classe chante toute la chanson en notant les changements de chaque vers. L'enseignant donne un aperçu de tout texte difficile.

Methods for Teaching a Song

The following three methods provide the necessary steps to introduce a new song.

<p style="text-align: center;">REPETITION</p> <ul style="list-style-type: none"> • used for teaching very simple songs <p>e.g. Le petit coupeur de paille</p>	<p style="text-align: center;">ECHO</p> <ul style="list-style-type: none"> • used for teaching songs that are more difficult or have more text to learn <p>e.g. Un Canadien errant</p>	<p style="text-align: center;">ROTE</p> <ul style="list-style-type: none"> • a combination of the Echo and the Repetition methods <p>e.g. Sur le pont d'Avignon</p>
1. The students may listen to the song several times before singing it.	1. The students may listen to the song several times before singing it.	1. The students may listen to the song several times before singing it.
2. The teacher sings through the whole song or verse with or without the CD.	2. The teacher sings through the first verse and refrain (if applicable) with or without the CD.	2. The teacher sings through the first verse and refrain (if applicable) with or without the CD.
3. The teacher continues to sing the song a few times. The students join in when they are ready.	3. The teacher speaks each line of the text in rhythm for the first time.	3. The teacher speaks each line of the text in rhythm for the first time.
4. If the students are unable to sing the song using this method, try the Rote Method explained in column three of this grid.	4. The students echo the line.	4. The students echo the line.
	5. The teacher sings each line of the first verse.	5. The teacher sings each line of the first verse.
	6. The students echo.	6. The students echo.
	7. The teacher and the students sing verse one several times with the CD before moving on.	7. The teacher and the students sing verse one several times with the CD before moving on.
	8. The class continues to echo line-by-line for each verse.	8. The class sings the whole song, noting changes in each verse. The teacher models any difficult text.